



丁州 (Joe Tymczyszyn)



王建民 (David Wang)

Dear members and colleagues:

The past few months have been quite outstanding for the U.S.-China Aviation Cooperation Program (ACP). The ACP continues to grow by leaps and bounds, as an historic \$1.266 million grant agreement was signed between the United States Trade and Development Agency (USTDA) and the General Administration of Civil Aviation of China (CAAC). Our government relations efforts continue to succeed and raise the profiles of our member companies as part of an American Team.

The new TDA grant agreement is very promising and should provide exciting new developments through 2006 and beyond. The agreement was signed by CAAC Minister Yang Yuanyuan and USTDA Director Thelma Askey during Minister Yang's visit to Washington D.C. in October, an event that has helped strengthen the high-level relationship between the U.S. and Chinese governments. Minister Yang also met with Secretary of Transportation Norman Mineta to discuss the U.S.-China Air Service Agreement and with Administrator of Federal Aviation Administration (FAA) Marion Blakey to discuss safety cooperation. Further more, Minister Yang and Administrator Blakey signed a Bilateral Aviation Safety Agreement, a breakthrough agreement for the FAA and the CAAC. The agreement achieves a new level of trust and cooperation between the two agencies, and allows both agencies to further streamline their operations and ensure the highest level of safety.

Our efforts to engage high-ranking Chinese and U.S. officials have been extremely successful. In November, these efforts have included meetings with the FAA Administrator Marion Blakey, CAAC Vice-Minister Wang Changshun, and the FAA Chief Operating Officer for Air Traffic Organization Russell Chew, among others. Several ACP members had the opportunity to brief top policymakers about the business environment for U.S. firms in China and discussed issues of common concern.

In November, Advanced Navigation Positioning Corporation (ANPC) became ACP's 17th company member. 2005 proved to be an extraordinary second year for the ACP; as we welcome the new year, let's toast to the future.

Joe Tymczyszyn

David Wang

ACP Co-Chairman

尊敬的理事会成员和各位同仁:

在过去的几个月中, 美中航空合作项目成绩显著。美国贸易发展署 (USTDA) 和中国民航总局 (CAAC) 签署了具有历史意义的、价值 126.6 万美元的赠款协议, 这必将促进 ACP 项目的快速发展。美中关系继续保持良好发展, 同时我们美方成员公司的阵容也在不断壮大。

赠款协议是在民航总局杨元元局长和美国贸易发展署署长塞尔玛·阿斯基在 10 月份杨局长访问华盛顿期间签署的。这份赠款协议的签署是加强美中高层关系的重要事件, 它影响深远, 将在 2006 年及今后为我们带来激动人心的新发展。杨局长在访美期间还会见了交通部副部长诺曼·峰田和联邦航空局局长马里恩·布莱克, 双方分别就美中航空服务协议及航空安全合作进行了探讨。此外, 杨元元局长和布莱克局长还签署了双边航空安全协议, 这对于联邦航空局和民航总局是一个巨大突破, 通过协议双方增进了信任, 确保了航空安全。

在 ACP 的努力下, 一系列美中高层间互访、会谈取得了极大成功。这包括 11 月份, 联邦航空局局长马里恩·布莱克女士访华, 民航总局副局长王昌顺先生访问华盛顿以及联邦航空局空中交通组织首席运营官拉塞尔·周访华等。ACP 成员公司与高层决策者就美国公司在华的商业环境进行了接触, 双方并讨论了共同关心的问题。

11 月份, 高级导航定位公司 (ANPC) 成为 ACP 第 17 位成员。2005 年是 ACP 项目成就非凡的第二年; 随着新的一年到来, 让我们共同期望未来更美好!

丁州

王建民

美中航空合作项目联席主席